

◎投資の自由化、促進及び保護に関する日本国とラオス人民民主共和国との間の協定

(略称) ラオスとの投資協定

平成二十年	一月十六日	東京で署名
平成二十年	五月二十一日	国会承認
平成二十年	七月四日	効力発生のための外交上の公文の交換の閣議決定
平成二十年	七月四日	東京で効力発生のための外交上の公文の交換
平成二十年	七月九日	公布及び告示 (条約第九号及び外務省告示第三九九号)
平成二十年	八月三日	効力発生

目次	ページ
前文	一八八七
第一条 定義	一八八七
第二条 内国民待遇	一八八九
第三条 最恵国待遇	一八八九
第四条 投資の促進	一八九〇
第五条 一般的待遇	一八九〇
第六条 裁判所の裁判を受ける権利	一八九〇
第七条 特定措置の履行要求の禁止	一八九一

第八条	留保及び例外	一八九二
第九条	透明性	一八九四
第十条	腐敗行為の防止に関する措置	一八九五
第十一条	入国、滞在及び居住	一八九五
第十二条	収用及び補償	一八九五
第十三条	争乱からの保護	一八九六
第十四条	代位	一八九七
第十五条	資金の移転	一八九七
第十六条	両締約国間の投資紛争の解決	一八九八
第十七条	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	一八九九
第十八条	一般的例外及び安全保障のための例外	一九〇三
第十九条	一時的なセーフガード措置	一九〇四
第二十条	信用秩序の維持のための措置	一九〇五
第二十一条	知的財産権	一九〇六
第二十二条	租税	一九〇六
第二十三条	合同委員会	一九〇七
第二十四条	環境に関する措置	一九〇八
第二十五条	地方の政府によるこの協定の遵守	一九〇八
第二十六条	利益の否認	一九〇八
第二十七条	最終規定	一九〇九
末	文	一九〇九
附属書 I	第八条 1 (a) に規定する措置に関する留保	一九一〇

附属書Ⅱ 第八条3に規定する措置に関する留保……………一九一三

投資の自由化、促進及び保護に関する日本国とラオス人民民主共和国との間の協定

日本国及びラオス人民民主共和国は、

両国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

それぞれの国の投資家による他方の国の区域内における投資を拡大するための良好な条件を更に作り出すことを意図し、

両国における投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、投資家により、直接又は間接に所有され、又は支配されているすべての種類の資産をいい、当該投資財産には、次のものを含む。

- (a) 企業
- (b) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）
- (c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE LIBERALISATION, PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the two countries;

Intending to further create favourable conditions for greater investment by investors of one country in the Area of the other country;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in both countries;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between both countries;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement,

(1) The term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

ラオスとの投資協定

- (d) 契約に基づく権利（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約に基づくものを含む。）
 - (e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (f) 知的財産権
 - (g) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）
 - (h) 他のすべての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び貸借権、抵当権、先取特権、質権その他関連する財産権
- 投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。
- (2) 「締約国の投資家」とは、次のものをいう。
- (a) 当該締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人
 - (b) 当該締約国の企業
- 第三国の企業の支店であつて、締約国の区域内に所在するものは、当該締約国の投資家とはみなさない。
- (3) (a) 企業が投資家によつて「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。
- (b) 企業が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

一八八

- (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
 - (f) intellectual property rights;
 - (g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
 - (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.
- Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.
- (2) The term "investor of a Contracting Party" means:
- (a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or
 - (b) an enterprise of that Contracting Party.
- A branch of an enterprise of a non-Contracting Party, which is located in the Area of a Contracting Party, shall not be deemed as an investor of that Contracting Party.
- (3) An enterprise is:
- (a) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and
 - (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

内国民待遇

- (4) 「締約国の企業」とは、営利目的であるかを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、当該締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織、会社及び支店を含む。）をいう。
- (5) 「区域」とは、それぞれの締約国について、(a)当該締約国の領域並びに(b)国際法に従い当該締約国が主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。
- (6) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定（その改正を含む。）をいう。

第二条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資財産の設立、取得、拡張、運営、経営、維持、使用、享有、売却その他の処分（以下「投資活動」という。）に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定めることができる。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第三条 最恵国待遇

一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

最恵国待遇

(4) The term "an enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation, company or branch.

(5) The term "Area" means with respect to a Contracting Party (a) the territory of that Contracting Party; and (b) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(6) The term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organisation, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended.

Article 2 National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments (hereinafter referred to as "investment activities").

2. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 3 Most-Favoured-Nation Treatment

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

ラオスとの投資協定

第四条 投資の促進

投資の促進
一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家による投資について、当該時に適用されている法令に従って、奨励し、及び促進する。

第五条 一般的待遇

一般的待遇
1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

注釈 1 この条の規定は、他方の締約国の投資家の投資財産に与えられるべき待遇に関する最低限度の基準として、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いることについて定めたものである。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。

注釈 2 この協定の他の規定又は他の国際協定に対する違反があった旨の決定が行われること自体は、この条の規定に対する違反があったことを証明するものではない。

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産に関して書面により義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

第六条 裁判所の裁判を受ける権利

裁判所の裁判を受ける権利
一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

Article 4
Promotion of Investment

Each Contracting Party shall encourage and promote investment in its Area by an investor of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations applicable from time to time.

Article 5
General Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investments of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note 1: This Article prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Note 2: A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not ipso facto establish that there has been a breach of this Article.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into in a written form with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 6
Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

第七条 特定措置の履行要求の禁止

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の投資家の自国の区域内における投資活動の条件として、次の事項の要求を課し、又は強制してはならない。

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
- (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入すること。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 特定の国籍を有する者を取締役、理事又は役員に任命すること。
- (g) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。ただし、次のいずれかの場合を除く。
 - (i) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課され、又は強制される場合
 - (ii) 要求が、世界貿易機関設立協定附属書「C 知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（以下「貿易関連知的所有権協定」という。）に反しない方法で行われる知的財産権の移転に関するものである場合
- (h) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。

Article 7
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the following requirements:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;
- (g) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when the requirement (i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or (ii) concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex IC to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement");
- (h) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;

ラオスとの投資協定

一八九二

- (i) 一定の数又は割合の自国民を雇用すること。
 - (j) 自国の区域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。
 - (k) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの一又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。
- 2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の投資家の自国の区域内における投資活動に関し、利益の付与又はその継続のための条件として1(a)から(k)までに規定する要求のいずれかに従うことを求めることを、1の規定により妨げられるものではない。

第八条 留保及び例外

- 1 第二条、第三条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。
- (a) 次の機関によりこの協定の効力発生の日において維持されるこれらの規定に適合しない措置であつて、附属書1に掲げる分野又は事項に関するもの

(i) 締約国の中央政府

(ii) 日本国の都道府県又はラオス人民民主共和国の県

(b) (a)(ii)に規定する都道府県及び県以外の地方の政府によりこの協定の効力発生の日において維持されるこれらの規定に適合しない措置

(c) (a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新

(d) (a)及び(b)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第二条、第三条及び前条の規定との適合性の水準を低下させない場合に限る。）

- (l) to hire a given number or percentage of its nationals;
- (j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or
- (k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 above do not preclude either Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, on compliance with any of the requirements set forth in paragraph 1 (g) through (k) above.

Article 8 Reservations and Exceptions

1. Articles 2, 3 and 7 shall not apply to:

- (a) any non-conforming measure that is maintained by the following on the date of entry into force of this Agreement, with respect to the sectors or matters specified in Annex I:

(i) the central government of a Contracting Party; or

(ii) a prefecture of Japan or a province of the Lao People's Democratic Republic;

(b) any non-conforming measure that is maintained by a local government other than a prefecture and a province referred to in subparagraph (a)(ii) on the date of entry into force of this Agreement;

(c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or

(d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b), provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 2, 3 and 7.

2 一方の締約国は、他方の締約国に対し、この協定の効力発生の日に1(a)に規定する適合しない措置に関する次の情報を通報する。

(a) 当該措置を維持する分野又は事項

(b) 当該措置に関連する国内産業分類又は国際産業分類（該当するものがある場合）

(c) 当該措置を維持する政府の段階

(d) 当該措置が適合しないこの協定に基づく義務

(e) 当該措置の法的根拠

(f) 当該措置の簡潔な説明

3 第二条、第三条及び前条の規定は、附属書IIに掲げる分野又は事項に関して締約国が採用し、又は維持する措置については、適用しない。

4 一方の締約国は、この協定の効力発生の日において附属書IIに掲げる分野又は事項に関する適合しない措置を維持する場合には、他方の締約国に対し、当該日に当該措置に関する次の情報を通報する。

(a) 当該措置を維持する分野又は事項

(b) 当該措置に関連する国内産業分類又は国際産業分類（該当するものがある場合）

(c) 当該措置が適合しないこの協定に基づく義務

(d) 当該措置の法的根拠

(e) 当該措置の簡潔な説明

2. Each Contracting Party shall, on the date of entry into force of this Agreement, notify the other Contracting Party of the following information on any non-conforming measure referred to in subparagraph 1(a):

(a) the sector or matter, with respect to which the measure is maintained;

(b) the domestic or international industry classification codes, where applicable, to which the measure relates;

(c) the level of the government which maintains the measure;

(d) the obligations under this Agreement with which the measure does not conform;

(e) the legal source of the measure; and

(f) the succinct description of the measure.

3. Articles 2, 3 and 7 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to the sectors or matters specified in Annex II.

4. Where a Contracting Party maintains any non-conforming measure on the date of entry into force of this Agreement with respect to the sectors or matters specified in Annex II, the Contracting Party shall, on the same date, notify the other Contracting Party of the following information on the measure:

(a) the sector or matter, with respect to which the measure is maintained;

(b) the domestic or international industry classification codes, where applicable, to which the measure relates;

(c) the obligations under this Agreement with which the measure does not conform;

(d) the legal source of the measure; and

(e) the succinct description of the measure.

ラオスとの投資協定

5 いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日の後に附属書Ⅱに掲げる分野又は事項に関する措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。

6 一方の締約国が、この協定の効力発生の日の後に、2又は4の規定に基づいて通報する適合しない措置を改正し、若しくは修正する場合又は附属書Ⅱに掲げる分野若しくは事項に関する新たな措置を採用する場合には、当該一方の締約国は、できる限り速やかに、次の事項を行う。

- (a) その改正若しくは修正又は当該新たな措置についての詳細な情報を他方の締約国に対し通報すること。
- (b) 他方の締約国の要請があった場合には、当該改正若しくは修正又は当該新たな措置に関して、当該他方の締約国の個別の質問に応ずること。

7 各締約国は、適当な場合には、附属書Ⅰ及び附属書Ⅱにそれぞれ掲げる分野又は事項に関して採用し、又は維持する適合しない措置を削減し、又は撤廃するよう努める。

8 第二条及び第三条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条に基づく義務の例外又は特別の取扱いとして貿易関連知的所有権協定第三条から第五条までに明示的に規定する範囲内にあるいかなる措置についても、適用しない。

9 第二条、第三条及び前条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

第九条 透明性

1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上の決定及び司法上の決定並びに国際協定であって、投資活動に関連し、又は影響を及ぼすものをできる限り速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。

5. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement with respect to the sectors or matters specified in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

6. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any non-conforming measure notified pursuant to paragraph 2 or 4, or where a Contracting Party adopts any new measure with respect to the sectors or matters specified in Annex II, after the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, as soon as possible:

- (a) notify the other Contracting Party of detailed information on such amendment, modification or new measure; and
- (b) respond, upon the request by the other Contracting Party, to specific questions from the other Contracting Party with respect to such amendment, modification or new measure.

7. Each Contracting Party shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the non-conforming measures that it adopts or maintains with respect to the sectors or matters specified in Annexes I and II respectively.

8. Articles 2 and 3 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

9. Articles 2, 3 and 7 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 9 Transparency

1. Each Contracting Party shall as soon as possible publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investment activities.

腐敗行為の防止に
関する措置

入国、滞在
及び居住

収用及び
補償

2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、できる限り速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報（当該一方の締約国が投資に關して締結する契約に關連する情報を含む。）を提供する。

3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又は私生活若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

第十条 腐敗行為の防止に關する措置

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に關する腐敗行為を防止し、及びこれと戦うための措置がとられ、及び努力が払われることを確保する。

第十一条 入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の關係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十二条 収用及び補償

1 いずれの一方の締約国も、(a)公共の目的のためのものであり、(b)差別的なものでなく、(c)2から4までの規定に従つて迅速、適切かつ実効的な補償の支払を伴うものであり、かつ、(d)正当な法の手続及び第五条の規定に従つてとられるものである場合を除くほか、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, as soon as possible respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1 above, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 10
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 11
Entry, Sojourn and Residence

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

Article 12
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except: (a) for a public purpose; (b) in a non-discriminatory manner; (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4; and (d) in accordance with due process of law and Article 5.

ラオスとの投資協定

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならぬ。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な利子を含めるものとする。当該補償については、実際に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び国際通貨基金協定（その改正を含む。以下同じ。）に定義する自由利用可能通貨に自由に交換することができるとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十七条の規定の適用を妨げない。

第十三条 争乱からの保護

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、実際に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるとする。

一八九六

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies as defined in the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 17, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 13 Protection from Strife

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in Paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

第十四条 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害のてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十五条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からのすべての資金の移転であって、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われるべきことを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他投資財産から生ずる収益
- (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (e) 一方の締約国の区域内にある投資財産に関連した活動に従事する他方の締約国の従業員の得た収入その他の報酬
- (f) 第十二条及び第十三条の規定に従って行われる支払
- (g) 第十七条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払

ラオスとの投資協定

Article 14
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, the provisions of Articles 12, 13 and 15 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 15
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 12 and 13; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 17.

ラオスとの投資協定

- 2 各締約国は、資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
 - (a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護
 - (b) 証券の発行、交換又は取引
 - (c) 刑事犯罪
 - (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第十六条 両締約国間の投資紛争の解決

- 1 一方の締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。
- 2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。
- 3 各締約国の任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかった場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

一八九八

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:
 - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or penal offences; or
 - (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 16 Settlement of Investment Disputes Between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.
2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty days referred to in the provisions of paragraph 2 above, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

- 4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。
- 5 各締約国は、自国が任命した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、両締約国が均等に負担する。

第十七条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

- 1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家の投資財産に関し、この協定に基づき与えられる権利が侵害されたことにより損失又は損害を生じさせたものをいう。
- 2 この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家(以下この条において「紛争投資家」という。)(が、当該投資紛争の当事者である締約国(以下この条において「紛争締約国」という。)(の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。
- 3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家と紛争締約国(以下この条において「紛争当事者」という。)(との間の友好的な協議又は交渉により解決する。
- 4 紛争投資家から書面による協議又は交渉の要請があつた日から三箇月以内に、投資紛争がそのような協議又は交渉により解決されない場合において、当該紛争投資家が、解決のために司法裁判所又は行政裁判所若しくは行政機関に当該投資紛争を付託しなかつたときは、当該紛争投資家は、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な調停又は仲裁に付託することができ、

ラオスとの投資協定

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.
5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 17 Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any right conferred by this Agreement with respect to investments of investors of that other Contracting Party.
2. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").
3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").
4. If the investment dispute cannot be settled through such consultation or negotiation within three months from the date on which the disputing investor requested the consultation or negotiation in writing and if the disputing investor has not submitted the investment dispute for resolution under courts of justice or administrative tribunals or agencies, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

- (a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（その改正を含む。）（以下この条において「ICSID条約」という。）による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。
- (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則（その改正を含む。以下同じ。）による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有しない場合に限る。
- (c) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則（その改正を含む。）による仲裁
- (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁
- 5 適用される仲裁規則は、この条の規定によって修正する部分を除くほか、4に規定する仲裁を規律する。
- 6 4の規定に従い投資紛争を調停又は仲裁に付託しようとする紛争投資家は、紛争締約国に対し、当該投資紛争が付託される少なくとも九十日前に書面によりその旨の通報を行う。当該通報には、次の事項を明記する。
 - (a) 当該紛争投資家の氏名又は名称及び住所
 - (b) 当該紛争締約国の問題となる特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な当該投資紛争に係る事実及び法的根拠の簡潔な要約（この協定のいずれの義務について違反があったとされるかについての特定を含む。）
 - (c) 4に規定する調停又は仲裁のうち当該紛争投資家が選択するもの
 - (d) 当該紛争投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算

- (a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965, as may be amended (hereinafter referred to in this Article as "ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, as may be amended, so long as the ICSID Convention is not in force between the Contracting Parties;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as may be amended; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.
5. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.
6. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least 90 days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:
 - (a) the name and address of the disputing investor;
 - (b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Agreement alleged to have been breached;
 - (c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor will choose; and
 - (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

7 (a) 各締約国は、紛争投資家が、投資紛争を4に規定する調停又は仲裁であつて、当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。

(b) (a)の規定による同意及び紛争投資家による仲裁への請求の付託は、次の(i)及び(ii)の規定の要件を満たさなければならない。

(i) 紛争当事者の書面による同意に関するICSID条約第二章の規定及び投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則の規定

(ii) 書面による合意に関する外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（その改正を含む。）（以下「ニューヨーク条約」という。）（第二条の規定

8 7の規定にかかわらず、4に規定する調停又は仲裁への請求の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

9 4の規定にかかわらず、紛争投資家は、紛争締約国の法律に従い行政裁判所若しくは行政機関又は司法裁判所において暫定的な差止めによる救済（損害賠償の支払を伴わないものに限る。）を申し立て、又はその申立てに係る手続を継続することができる。

10 4の規定により設置される仲裁裁判所は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、紛争当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。投資紛争が仲裁に付託された日から六十日以内に、紛争投資家又は紛争締約国が一人又は二人以上の仲裁人を任命しない場合には、紛争当事者のいずれも、11及び12の規定の要件に従うことを条件として、投資紛争解決国際センター（以下この条において「ICSID」という。）の事務局長に対し、ICSIDの仲裁人の名簿から、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができる。

7. (a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

(b) The consent given by subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

(i) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, as may be amended, for written consent of the parties to a dispute; and

(ii) Article II of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, as may be amended (hereinafter referred to as "New York Convention") for an agreement in writing.

8. Notwithstanding paragraph 7, no claim may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

9. Notwithstanding paragraph 4, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the law of the disputing Party.

10. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID"), may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 11 and 12.

- 11 第三の仲裁人は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれかの締約国の国民であつてはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、紛争当事者のいずれによつても雇用されてはならず、及びいかなる資格においても対象となる投資紛争を取り扱つたことがあつてはならない。
 - 12 各紛争当事者は、4 に規定する仲裁の場合には、それぞれ、任命される仲裁人の国籍として受け入れられない国籍を三を上限として指定することができる。この場合において、ICSIDの事務局長に対し、いずれかの紛争当事者によつて指定された国籍の者を仲裁人に任命しないよう要請することができる。
 - 13 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約を締結している国において行う。
 - 14 4 の規定により設置される仲裁裁判所は、この協定及び関係する国際法の規則に従つて、係争中の事案につき決定する。
 - 15 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。
 - (a) 仲裁に付託された請求についての書面による通知（当該請求が付託された日の後三十日以内に送付する。）
 - (b) 仲裁において提出されたすべての主張書面の写し
 - 16 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った場合には、この協定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対し意見を提出することができる。
 - 17 仲裁裁判所は、紛争投資家の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（紛争当事者のいずれかが所持し、又は支配する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることができる。仲裁裁判所は、差押えを命じ、又は1 に規定する違反を構成するとされる措置の差止めを命じてはならない。
 - 18 仲裁裁判所が下す裁定には、次の事項を含める。
11. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Contracting Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.
 12. In the case of arbitration referred to in paragraph 4, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.
 13. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.
 14. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
 15. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:
 - (a) written notice of the claim submitted to the arbitration no later than 30 days after the date on which the claim was submitted; and
 - (b) copies of all pleadings filed in the arbitration.
 16. On written notice to the disputing parties, the Contracting Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.
 17. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.
 18. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したか否かに関する判断

(b) 違反があった場合には、その救済措置。ただし、当該救済措置は、次の(i)又は(ii)の一方又は双方に限られる。

(i) 損害賠償金及び適当な利子の支払

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償金及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁裁判所は、仲裁に係る費用についても、適用する仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

19 18の規定に従って下される裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。紛争締約国は、当該裁定を遅滞なく実施し、及び自国の区域内において関係法令に従い当該裁定の執行を行う。

20 いずれの一方の締約国も、他方の締約国及び当該一方の締約国の投資家が4の規定に従って仲裁に付託することに同意し、又は付託した投資紛争に関し、外交上の保護を与え、又は国家間の請求を行ってならない。ただし、当該他方の締約国が当該投資紛争について下された裁定に従わなかった場合は、この限りでない。この20の規定の適用上、外交上の保護には、投資紛争の解決を容易にする（このみを目的とする）非公式の外交交渉を含めない。

第十八条 一般的例外及び安全保障のための例外

1 この協定（第十三条を除く。2及び3において同じ。）の他のいかなる規定にもかかわらず、各締約国は、次の措置をとることができる。

(a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

(i) payment of monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

19. The award rendered in accordance with paragraph 18 shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

20. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Contracting Party and an investor of the former Contracting Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

Article 18

General and Security Exceptions

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 13, each Contracting Party may:

(a) take any measures which it considers necessary for the protection of its essential security interests;

ラオスとの投資協定

- (i) 戦時、武力紛争その他の自国又は国際関係の緊急時にとる措置
 - (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
 - (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置
 - (c) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
 - (d) 公の秩序の維持のために必要な措置。ただし、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限る。
 - (e) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国家的財産の保護のためにとられる措置
- 2 各締約国は、この協定上の義務に適合しない措置を1の規定によりとる場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いることとしてはならない。
- 3 一方の締約国は、この協定上の義務に適合しない措置を1の規定によりとる場合には、当該措置の実施の前に又はその後できる限り速やかに、当該措置についての要素であつて次に掲げるものを、他方の締約国に通報する。
- (a) 関係の分野及び小分野又は事項
 - (b) 当該措置に係る義務又は条項
 - (c) 当該措置の法的根拠
 - (d) 当該措置の簡潔な説明
 - (e) 当該措置をとる目的

第十九条 一時的なセーフガード措置

- 1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第二条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十五条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持するべきである。

一九〇四

- (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
 - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons;
 - (b) take any measure in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security;
 - (c) take any measure necessary to protect human, animal or plant life or health;
 - (d) take any measure necessary for the maintenance of public order. The public order exceptions may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society; or
 - (e) take any measure imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.
2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of this Agreement other than the obligations of Article 13, that Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon thereafter as possible, notify the other Contracting Party of the following elements of the measure: (a) sector and sub-sector or matter; (b) obligation or article in respect of the measure; (c) legal source of the measure; (d) succinct description of the measure; and (e) purpose of the measure.
3. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 of this Article, that does not conform with the obligations of this Agreement other than the provisions of Article 13, that Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon thereafter as possible, notify the other Contracting Party of the following elements of the measure: (a) sector and sub-sector or matter; (b) obligation or article in respect of the measure; (c) legal source of the measure; (d) succinct description of the measure; and (e) purpose of the measure.

Article 19 Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 2 relating to cross-border capital transactions and Article 15:

(a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合

(b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれのある状況にある場合

2 1の措置は、次のすべての要件を満たすものとする。

(a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。

(b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(c) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止されるものであること。

(d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

(e) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えないことを避けるものであること。

3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第二十条 信用秩序の維持のための措置

1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1 above:

(a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

(b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;

(c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;

(d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and

(e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

Article 20 Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

ラオスとの投資協定

2 締約国は、1の規定に基づいてこの協定に基づく義務に適合しない措置をとる場合には、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

第二十一条 知的財産権

知的財産権

1 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該多数国間協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。

2 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて当該一方の締約国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

3 両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護に妥当な考慮を払うものとし、一方の締約国の要請があつた場合には、この目的のために速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

第二十二条 租税

租税

1 この協定のいかなる規定も、2から4までに規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については、適用しない。

2 第一条、第五条1、第六条、第九条、第十二条、第二十五条及び第二十七条の規定は、租税に係る課税措置に適用する。

3 第十六条及び第十七条の規定は、租税に係る課税措置に関する紛争のうち、2に規定する条項に係るものについて適用する。

4 次条の規定は、租税に係る課税措置に関する事項のうち、2に規定する条項に係るものについて適用する。

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to Paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 21
Intellectual Property Rights

1. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

3. The Contracting Parties shall give due consideration to the adequate and effective protection of intellectual property rights and shall promptly consult with each other for this purpose at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments.

Article 22
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. Article 1, paragraph 1 of Article 5, Articles 6, 9, 12, 25 and 27 shall apply to taxation measures.

3. Articles 16 and 17 shall apply to disputes under paragraph 2 above.

4. Article 23 shall apply to taxation measures regarding matters set out in paragraph 2 of this Article.

第二十三条 合同委員会

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次の事項を任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。
- (a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。
- (b) 第八条 1 の規定に従って維持され、改正され、修正され、又は採用された例外措置について、その削減又は撤廃に寄与することを目的として見直しを行うこと。
- (c) 第八条 3 の規定に従って採用され、又は維持された例外措置について、両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することを目的として討議すること。
- (d) 投資に関連するその他の事項であつてこの協定に関係するものについて討議すること。
- 2 委員会は、必要に応じて、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するために、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる。
- 3 委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、任務を遂行するための手続規則を定める。
- 4 委員会は、小委員会を設置し、特定の作業を行わせることができる。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、民間部門との共同会合を開催することができる。
- 5 両締約国が別段の決定を行う場合を除くほか、委員会は、毎年一回及びいずれか一方の締約国の要請により、会合する。

Article 23
Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:
 - (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;
 - (b) to review the exceptional measures maintained, amended, modified or adopted pursuant to paragraph 1 of Article 8 for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such exceptional measures;
 - (c) to discuss the exceptional measures adopted or maintained pursuant to paragraph 3 of Article 8 for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties; and
 - (d) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.
2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.
3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.
4. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees. The Committee, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors.
5. Unless otherwise decided by the Contracting Parties, the Committee shall meet once a year, and otherwise at the request of either Contracting Party.

Article 24
Environmental Measures

The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by investors of the other Contracting Party by relaxing environmental measures. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of the other Contracting Party.

Article 25
Observance of the Agreement by Local Governments

In fulfilling the obligations under this Agreement, each Contracting Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure the observance of this Agreement by local governments in its Area.

Article 26
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

ラオスとの投資協定

第二十四条 環境に関する措置

一方の締約国は、環境に関する措置の緩和を通じて他方の締約国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段として環境に関する措置の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二十五条 地方の政府によるこの協定の遵守

各締約国は、この協定に基づく義務を履行するに当たり、自国の区域内の地方の政府によるこの協定の遵守を確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。

第二十六条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができむ。

地方の政
府による
この協定
の遵守
利益の否
認

環境に関
する措置

最終規定

第二十七条 最終規定

末文

1 この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後は、これに定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。

2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。

3 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

4 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。

5 附属書は、この協定の不可分の一部を成す。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千八年一月十六日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国のために

高村正彦

ラオス人民民主共和国のために

トンレン・シースリット

ラオスとの投資協定

Article 27 Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 2 below. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

5. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on this sixteenth day of January, 2008, in the English language.

FOR JAPAN:

高村正彦

FOR THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC:

Thongloun Sisoulith

ラオスとの投資協定

一九一〇

附属書 I

附属書 I 第八条 1(a) に規定する措置に関する留保

「この協定に基づく義務」とは、それについて適合しない措置が維持されている第二条、第三条及び第七条の規定に基づく義務をいう。

第一部 日本国の留保

分野又は事項	この協定に基づく義務
一 農林水産業（植物育成者権）	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
二 農林水産業及び関連するサービス（領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であつて、附属書 II 第一部の日本国の留保の五の項で規定するものを除く。）	内国民待遇（第二条）
三 航空運輸業	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第七条）
四 銀行業	内国民待遇（第二条）
五 医薬品製造業	内国民待遇（第二条）
六 貨物利用運送事業	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第七条）
七 熱供給業	内国民待遇（第二条）
八 情報通信業	内国民待遇（第二条）

Annex I
Reservations for Measures
referred to in Subparagraph 1(a) of Article 8
“Obligations under this Agreement” specifies the obligations under Articles 2, 3 and 7 for which a non-conforming measure is maintained.

Part I
Reservations of Japan

Sector or Matter	Obligations under this Agreement
1. Agriculture, Forestry and Fisheries (Plant Breeder's Right)	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
2. Agriculture, Forestry and Fisheries, and Related Services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the reservation No. 5 in Reservations of Japan in Part I of Annex II)	National Treatment (Article 2)
3. Air Transport	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
4. Banking	National Treatment (Article 2)
5. Drugs and Medicines Manufacturing	National Treatment (Article 2)
6. Freight Forwarding Business	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
7. Heat Supply	National Treatment (Article 2)
8. Information and Communications	National Treatment (Article 2)

第八条 1(a) に規定する措置に関する留保

九 皮革及び皮革製品製造業	特定措置の履行要求の禁止（第七条）
十 船舶の国籍に関する事項	内国民待遇（第二条）
	内国民待遇（第二条）
十一 鉱業	特定措置の履行要求の禁止（第七条）
十二 石油業	内国民待遇（第二条）
十三 鉄道業	内国民待遇（第二条）
十四 航空機登録原簿への航空機の登録	内国民待遇（第二条）
十五 道路旅客運送業	特定措置の履行要求の禁止（第七条）
十六 警備業	内国民待遇（第二条）
十七 上水道業	内国民待遇（第二条）
十八 水運業	内国民待遇（第二条）
	最恵国待遇（第三条）

第二部 ラオス人民民主共和国の留保

分野 又は 事項	この協定に基づく義務
一 すべての分野（投資に関する免許の有効期間）	内国民待遇（第二条）
二 すべての分野（合併企業に係る登記された資本金）	内国民待遇（第二条）
三 すべての分野（登記された資本金の輸入）	内国民待遇（第二条）
四 すべての分野（外国投資家による申請の審査期間）	内国民待遇（第二条）

9. Leather and Leather Products Manufacturing	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
10. Matters Related to the Nationality of a Ship	National Treatment (Article 2)
11. Mining	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
12. Oil Industry	National Treatment (Article 2)
13. Railway Transport	National Treatment (Article 2)
14. Registration of Aircraft in the National Register	National Treatment (Article 2)
15. Road Passenger Transport	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
16. Security Guard Services	National Treatment (Article 2)
17. Water Supply and Waterworks	National Treatment (Article 2)
18. Water Transport	National Treatment (Article 2)
	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)

Part 2
Reservations of the Lao People's Democratic Republic

Sector or Matter	Obligations under this Agreement
1. All Sectors - Term of the Investment Licence	National Treatment (Article 2)
2. All Sectors - Registered capital of the joint venture	National Treatment (Article 2)
3. All Sectors - Importation of registered capital	National Treatment (Article 2)
4. All Sectors - Timeframe of the examination of application by foreign investor	National Treatment (Article 2)

五	すべての分野（自国民の雇用の要求）	内国民待遇（第二条）
六	すべての分野（輸出の要求）	特定措置の履行要求の禁止（第七条）
七	すべての分野（一定の水準又は割合の現地調達の達成の要求）	特定措置の履行要求の禁止（第七条）
八	すべての分野（技術移転の要求）	特定措置の履行要求の禁止（第七条）
九	すべての種類のアルコールの製造	内国民待遇（第二条）
十	医薬品の製造	内国民待遇（第二条）
十一	すべての種類の自動車の製造	内国民待遇（第二条）
十二	ホテル（五十一室未満又は二つ星未満のホテル）	内国民待遇（第二条）
十三	特定の地域における旅行業サービス	内国民待遇（第二条）
十四	建設及び建設に関連するコンサルタントの活動	内国民待遇（第二条）
十五	道路輸送及び水上輸送	内国民待遇（第二条）
十六	国内航空運送及び国内水上運送の料金	内国民待遇（第二条）
十七	水の供給	内国民待遇（第二条）

5.	All Sectors - Requirement for hiring nationals	National Treatment (Article 2)
6.	All Sectors - Requirement for export	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
7.	All Sectors - Requirement for achieving a given level or percentage of domestic content	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
8.	All Sectors - Requirement for transferring technology	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
9.	Manufacture of all types of alcohol	National Treatment (Article 2)
10.	Manufacture of medicine	National Treatment (Article 2)
11.	Manufacture of all types of motor vehicle	National Treatment (Article 2)
12.	Hotel - less than 51 rooms or 2 stars	National Treatment (Article 2)
13.	Travel agencies and tour operators services for specific areas	National Treatment (Article 2)
14.	Construction and related consultancy activities	National Treatment (Article 2)
15.	Road and water transportation	National Treatment (Article 2)
16.	Fare for domestic air and water transport	National Treatment (Article 2)
17.	Water supply	National Treatment (Article 2)

附 属 書 II

附 属 書 II 第 八 条 3 に 規 定 す る 措 置 に 関 す る 留 保

「この協定に基づく義務」とは、それについて適合しない措置が維持されており、又は採用されるべきである第二條、第三條及び第七條の規定に基づく義務をいう。

第 一 部 日 本 国 の 留 保

分 野 又 は 事 項	この協定に基づく義務
一 航空宇宙産業	内国民待遇（第二條） 特定措置の履行要求の禁止（第七條）
二 武器・火薬産業	内国民待遇（第二條） 特定措置の履行要求の禁止（第七條）
三 放送業	内国民待遇（第二條） 特定措置の履行要求の禁止（第七條）
四 エネルギー産業	内国民待遇（第二條） 特定措置の履行要求の禁止（第七條）
五 領海、内水、排他的經濟水域及び大陸棚における漁業	内国民待遇（第二條） 最恵国待遇（第三條） 特定措置の履行要求の禁止（第七條）
六 土地取引に関する事項	内国民待遇（第二條） 最恵国待遇（第三條）
七 公的独占の維持、指定又は廃止（民営化を含む。）	内国民待遇（第二條） 特定措置の履行要求の禁止（第七條）

Annex II
Reservations for Measures
referred to in Paragraph 3 of Article 8
“Obligations under this Agreement” specifies the obligations under Articles 2, 3 and 7 for which a non-conforming measure is maintained or may be adopted.

Part 1
Reservations of Japan

Sector or Matter	Obligations under this Agreement
1. Aerospace Industry	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
2. Arms and Explosives Industry	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
3. Broadcasting Industry	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
4. Energy	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
5. Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
6. Land Transaction	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
7. Maintenance, Designation or Elimination (including privatisation) of a Public Monopoly	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)

ラオスとの投資協定

八 国営企業の維持、設立又は処分（民営化を含む。）	内国民待遇（第二条）
九 法の執行及び矯正に係るサービス並びに社会事業サービス	特定措置の履行要求の禁止（第七条） 内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
十 補助金	特定措置の履行要求の禁止（第七条） 内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）

第二部 ラオス人民民主共和国の留保

分野又は事項	この協定に基づく義務
一 すべての種類の兵器の製造	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
二 すべての種類の麻薬の加工のための製造	内国民待遇（第二条）
三 国の文化及び伝統を破壊するような文化的性質を有する製品の製造	内国民待遇（第二条）
四 人命及び環境にとって有害な化学物質及び産業廃棄物の製造	内国民待遇（第二条）
五 木材及び木材製品の製造	内国民待遇（第二条）
六 天然林の樹木の利用及び樹木以外の森林産品の利用	内国民待遇（第二条）
七 狩猟、わなかけ及び野生動物植物の養殖（関連するサービスの活動を含む。）	内国民待遇（第二条）
八 メコン川における魚のふ化作業	内国民待遇（第二条）

8. Maintenance, Establishment or Disposal (including privatization) of a State Enterprise	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
9. Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
10. Subsidies	Prohibition of Performance Requirements (Article 7) National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)

Part 2
Reservations of the Lao People's Democratic Republic

Sector or Matter	Obligations under this Agreement
1. Manufacture of all types of weapons	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
2. Manufacture for processing of all types of narcotic drugs	National Treatment (Article 2)
3. Manufacture of cultural items destructive of the national culture and tradition	National Treatment (Article 2)
4. Manufacture of chemical substances and industrial waste hazardous to human life and environment	National Treatment (Article 2)
5. Manufacture of wood and wood products	National Treatment (Article 2)
6. Exploitation of timber and non-timber forest products of natural forest	National Treatment (Article 2)
7. Hunting, trapping, wildlife propagation including related service activities	National Treatment (Article 2)
8. Operation of fish hatcheries in the Mekong River	National Treatment (Article 2)

九 地方の魚に関する生産及び加工	内国民待遇 (第二條)
十 警備活動	内国民待遇 (第二條)
十一 政治団体の活動	内国民待遇 (第二條)
十二 葬儀及び関連する活動	内国民待遇 (第二條)
十三 教員養成、仏教以外の宗教の教育及び国の安全に関する専門家の育成	内国民待遇 (第二條)
十四 すべての分野 (土地の所有及び利用) (*)	内国民待遇 (第二條)
十五 鉱業 (*)	内国民待遇 (第二條)
十六 原子力産業	内国民待遇 (第二條)
十七 エネルギー産業 (原子力産業を除く。)	内国民待遇 (第二條)
(*)	
十八 賭博	内国民待遇 (第二條)
十九 補助金	内国民待遇 (第二條)
二十 放送及びテレビジョン	内国民待遇 (第二條)
二十一 小売サービス及び卸売サービス (*)	内国民待遇 (第二條)
二十二 国有企業の株式購入	内国民待遇 (第二條)
二十三 国内及び国際送電網の所有	内国民待遇 (第二條)
二十四 国内配電	内国民待遇 (第二條)
二十五 電気通信業 (*)	特定措置の履行要求の禁止 (第七條)
二十六 航空及び鉄道輸送	内国民待遇 (第二條)
二十七 銀行サービス及びその他の金融サービス	内国民待遇 (第二條)

9. Production and processing of local fishes	National Treatment (Article 2)
10. Security activities	National Treatment (Article 2)
11. Activities of political organisation	National Treatment (Article 2)
12. Funeral and related activities	National Treatment (Article 2)
13. Pedagogy, teaching of other religious and producing specialist for national security	National Treatment (Article 2)
14. All Sectors-Ownership, utilisation of land (*)	National Treatment (Article 2)
15. Mining (*)	National Treatment (Article 2)
16. Nuclear energy	National Treatment (Article 2)
17. Energy, except nuclear energy (*)	National Treatment (Article 2)
18. Gambling	National Treatment (Article 2)
19. Subsidies	National Treatment (Article 2)
20. Broadcasting and television	National Treatment (Article 2)
21. Retail and wholesale services(*)	National Treatment (Article 2)
22. Share purchasing of the state-owned enterprise	National Treatment (Article 2)
23. Ownership of domestic and international electricity transmission grids	National Treatment (Article 2)
24. Domestic electricity distribution	National Treatment (Article 2)
25. Telecommunication (*)	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
26. Air and railway transportation	National Treatment (Article 2)
27. Banking and other financial services	National Treatment (Article 2)

<p>二十八 すべての分野（東南アジア諸国連合）</p>	<p>最恵国待遇（第三条）</p> <p>注釈 ラオス人民民主共和国は、この協定の効力発生の日の後に投資に関する東南アジア諸国連合の協定を締結する場合において、日本国が要請するときは、日本国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において東南アジア諸国連合の加盟国である第三国の投資家及びその投資財産に当該東南アジア諸国連合の協定に基づいて与える待遇よりも不利でない待遇を与えることを考慮する。</p>
------------------------------	--

* 現行の措置の改正若しくは修正又は新たな措置の採用は、既存の日本国の投資家及びその投資財産に対し、当該改正若しくは修正又は当該採用の直前に当該投資家及び当該投資財産に適用される措置よりも更に制限的なものであってはならない。

「既存の日本国の投資家及びその投資財産」とは、措置の改正若しくは修正又は採用の直前にラオス人民民主共和国の区域内に所在する投資財産を有する日本国の投資家及び当該投資家の投資財産をいう。

<p>28. All Sectors - ASEAN</p>	<p>Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)</p> <p>Note: If the Lao People's Democratic Republic enters into an ASEAN agreement on investment after the date of entry into force of this Agreement, it shall, upon the request of Japan, consider according to investors of Japan and their investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of non-contracting Party which is a member country of the ASEAN pursuant to such ASEAN agreement.</p>
--------------------------------	--

* Any amendment or modification of an existing measure or adoption of a new measure shall not be more restrictive to existing investors of Japan and their investments than the measure applied to such investors or investments immediately before such amendments or modification or adoption.

"Existing investors of Japan and their investments" mean investors of Japan whose investments are present in the Area of the Lao People's Democratic Republic, and investments of investors of Japan that are present in the Area of the Lao People's Democratic Republic, immediately before the amendment or modification.

(参考)

この協定は、ラオスとの間で、投資の自由化、保護等について定めるものである。